

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A bowiem gdy przy was byliśmy wcześniej mówiliśmy wam że mamy być uciskani tak jak i stało się i wiecie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo gdy u was byliśmy, zapowiadaliśmy wam, że będziemy uciskani, co też się stało, jak wiecie.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I bowiem gdy przy was byliśmy, wcześniej mówiliśmy wam, że mamy być trapieni*, tak jak i stało się i wiecie. 1)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A bowiem gdy przy was byliśmy wcześniej mówiliśmy wam że mamy być uciskani tak, jak i stało się i wiecie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasie naszego pobytu u was zapowiadaliśmy wam, że będziemy uciskani. I — jak sami widzicie — tak się stało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy bowiem byliśmy u was, zapowiadaliśmy wam, że będziemy cierpieć ucisk, co się też stało, jak wiecie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem gdyśmy byli u was, opowiadaliśmy wam, żeśmy mieli być uciśnieni, jakoż się też to stało, i wiecie o tem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo i gdyśmy byli u was, opowiadaliśmy wam, żeśmy mieli cierpieć uciśnienie, jako się i zstało, i wiecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem gdyśmy pośród was przebywali, zapowiadaliśmy wam, że będziemy cierpieć ucisk, co też, jak wiecie, się stało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem gdy byliśmy u was, przepowiadaliśmy wam, że będziemy uciskani, co się też stało, jak wiecie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy byliśmy u was, zapowiadaliśmy wam przecież, że będziemy prześladowani, i jak wiecie, tak się stało.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy byliśmy u was, zapowiadaliśmy wam, że będziemy musieli znosić utrapienia. Wiecie, że tak właśnie się stało.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy byliśmy u was, zapowiadaliśmy wam, że będziemy doznawać prześladowań. I tak się, jak wiecie, stało.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Już wtedy, gdy byłem u was, zapowiadałem, że będziemy musieli cierpieć. Tak się też stało, przekonaliście się sami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Już wtedy, gdy byliśmy wśród was, zapowiadaliśmy, że będziemy cierpieć udręki, tak też - jak wiecie - się stało.

1) "mamy być trapieni" - w oryginale opisowe futurum zamiast: "będziemy trapieni".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли ми були у вас, ми вам казали наперед, що маємо терпіти, що й сталося, і вам це відоме.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo gdy byliśmy u was, wcześniej wam mówiliśmy, że mamy być uciskani. Tak się też stało, i o tym wiecie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i nawet kiedy byliśmy u was, wciąż powtarzaliśmy wam zawczasu, że będziemy wkrótce prześladowani, i jak wiecie, rzeczywiście tak się stało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co więcej, gdyśmy u was byli, zawczasu wam mówiliśmy, że mamy być uciskani, jak to się zresztą stało i jak wiecie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeszcze będąc u was, zapowiadaliśmy wam bowiem, że doświadczymy prześladowań. I, jak wiecie, rzeczywiście tak się stało.